

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《汤姆·卡里斯的生与死》，(the Life And Death Of Tom Careless To) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《汤姆·卡里斯的生与死》，(The Life and Death of Tom Careless to)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [dʒeɪ] . [ænd; ənd][si:] . ['evənz] [ɪ'dɪ(ə)n] [baɪ][ˈdeɪvɪd]
Transcribed from the nineteenth century J . and C . Evans edition by David
转录 从 这 第十九 世纪 J . 和 C . 埃文斯 版 经过 大卫

[praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Price , email ccx074 @ pglaf . org
价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据十九世纪 J. 和 C. Evans 出版的版本，由 David Price 转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
LIFE AND DEATH
生活 和 死亡

生死

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] ['keələs] :
TOM CARELESS :
汤姆 粗心 :

汤姆·卡里斯：

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO WHICH IS ADDED ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [wɪl] ['wɜ:ðɪ] & ['nænsɪ] ['wɪlmət] ;
The History of Will Worthy & Nancy Wilmot ;
这 历史 的 将要 值得 & 南希 威尔莫特 ;

威尔·沃西和南希·威尔莫特的历史；

['gɪvɪŋ]
GIVING
给予

给予

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] ['nænsɪ] ['wɪlmət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wɒz]
An Account of the sudden Death of Nancy Wilmot , as she was
一个 帐户 的 这 突然 死亡 的 南希 威尔莫特 , 作为 她 曾是

南希·威尔莫特猝死记述，她当时

['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [wɪl] ['wɜ:ðɪ] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] , [ɒn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɒv; əv]
dancing with Will Worthy on the Green , on the evening of
跳舞 和 将要 值得 在 这 绿色的 , 在 这 晚上 的

在当晚，与威尔·沃西在绿地上跳舞

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ; [ðə; ði] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [meɪd] [baɪ]
the day they were Married ; the serious reflections made by
这 天 他们 是 已婚 ; 这 严肃的 反思 制成 经过

他们结婚那天；他们认真思考的问题

[wɪl] [ɒn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ɪˈvent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ðæt]
Will on that awful event , and the happy consequences that
将要 在 那 可怕 事件 , 和 这 快乐的 结果 那
威尔对那场可怕的事件以及随之而来的令人欣慰的结果感到震惊。

[ˈfɒləʊd] .
followed .
随后 .
随后。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :
伦敦:

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒeɪ] . [ænd; ənd][siː] . [ˈevənz] [lɒŋ] [leɪn] .
Printed and sold by J . and C . Evans Long lane .
打印 和 卖 经过 J : 和 C : 埃文斯 长的 车道 :
由 J. 和 C. Evans Long lane 印刷和销售。

[praɪs] [wʌn] [ˈpenɪ] .
PRICE ONE PENNY .
价格 一 一分钱 .
价格一便士。

[piː] . [tuːˈtuː]
p . 2
p . 2
第2页

[tɒm] [ˈkeələs] ,
TOM CARELESS ,
汤姆 粗心 ,
汤姆·卡里斯

[gʊd] [ˈpiːp(ə)l][ɔːl][aɪ] [preɪ] [ɡɪv] [ɪə(r)]
Good people all I pray give ear
好的 人们 全部 我 祈祷 给 耳朵
我祈求所有善良的人们倾听。

[ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [tel] ;
Unto the tale I tell ;
到 这 故事 我 告诉 ;
我要讲述的故事;

- [tɪz] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
- **Tis form'd to gratify your mind ,**
- 的 形成 到 满足 你的 头脑 ,
它旨在满足你的心灵,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ] [wel] .
And to instruct you well .
和 到 指示 你 出色地 .
并好好指导你们。

[tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [men][ɒv; əv][ˈraɪpə(r)] [jˈiəz] ,
To caution men of riper years ,
到 警告 男人 的 更成熟 年 ,
告诫年纪较大的男士,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ədˈmɒnɪʃ] [juːθ] ;
And to admonish youth ;
和 到 谏 青年 ;
并告诫青年;

[ˈfɪk(ə)n] [meɪ] [fɪl] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ɪmˈpruːvɪŋ] [peɪdʒ] ,
Fiction may fill th ' improving page ,
小说 可能 充满 th - 改善 页 ,

小说或许能填补不断完善的空白，

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [truːθ] .
And use the voice of truth .
和 使用 这 嗓音 的 真相 .

并运用真理之声。

[tɒm] [ˈkeələs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeri] [læd] ;
Tom Careless was a merry lad ;
汤姆 粗心 曾是 一个 欢乐 小伙子 ;

汤姆·卡里斯是个快乐的小伙子；

([ænd; ənd] [huː] [wɪl] [mɜːθ] [dɪˈspaɪz] ?)
(**And who will mirth despise ?**)
(和 WHO 将要 欢笑 鄙视 ?)

谁会轻视欢乐呢？

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)][wɪts] ,
But he like many other wits ,
但 他 喜欢 许多 其他 智慧 ,

但他和许多其他才子一样，

[mɔː(r)] [ˈmeri] [wɒz; wəz][ðæn; ðən][waɪz] .
More merry was than wise .
更多的 欢乐 曾是 比 明智的 .

当时他更多的是享乐而非明智。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈkɑːpəntə(r)] ,
Tom was a working carpenter ,
汤姆 曾是 一个 在职的 木匠 ,

汤姆是一名木匠，

[jet] [waɪl] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
Yet while he plied his trade ,
然而 尽管 他 合拢 他的 贸易 ,

然而，在他从事这行的时候，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hændz] ,
His tongue mov'd faster than his hands ,
他的 舌头 已移动 快点 比 他的 双手 ,

他的舌头比他的手动得快。

[ænd; ənd] [les] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðæn; ðən] [sed] .
And less was done than said .
和 较少的 曾是 完毕 比 说 .

实际行动远少于言语表达。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz][dʒəʊk] ,
He told his tale , he crack'd his joke ,
他 讲述 他的 故事 , 他 裂开 他的 开玩笑 ,

他讲述了他的故事，他开了个玩笑，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [drəʊl] ;
He was a perfect droll ;
他 曾是 一个 完美的 滑稽 ;

他是个十足的幽默家；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈdʒəʊviəl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [set] ,
And of each jovial drinking set ,
和 的 每个 欢乐的 喝 放 ,

而每一套欢快的饮酒套装中，

[wɒz; wəz][bəʊθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl] .
Was both the life and soul .
曾是 两个都 这 生活 和 灵魂 ；

既是生命，也是灵魂。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][æz; əz] [ðɪs] ,
On such a character as this ,
在 这样的 一个 特点 作为 这 ；

对于这样一个人物，

[sʌm; səm][dɪd] [wɪð] ['envi] [geɪz] ;
Some did with envy gaze ;
一些 做过 和 嫉妒 目光 ；

有些人带着羡慕的目光看着；

[waɪl] ['ʌðə(r)z]['waɪzə(r)] , [sɔ:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]
While others wiser , saw much more
尽管 其他的 更明智 ， 锯 很多 更多的

而其他人则更有智慧，看到了更多。

[tu:; tə]['pɪti][ðæn; ðən][tu:; tə] [preɪz] .
To pity than to praise .
到 遗憾 比 到 称赞 ；

怜悯胜于赞扬。

[pi:] . [θri:]
p . **3**
p . 3

第3页

[fɔ:(r); fə(r)][tɒm] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] ,
For Tom with all his merriment ,
为了 汤姆 和 全部 他的 欢乐 ；

汤姆和他所有的快乐，

[ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] ['maɪti] [raʊt] ,
That made such mighty rout ,
那 制成 这样的 强大的 路线 ；

那场惨败，

[hæd; həd]['teɪkən][vaɪs][ænd; ənd] ['fɒli] [ɪn] ,
Had taken vice and folly in ,
有 已采取 副 和 蠢事 在 ；

沾染了恶习和愚昧，

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌt] ['wɪzdəm] [aʊt] .
And quite shut wisdom out .
和 相当 关闭 智慧 出去 ；

完全将智慧拒之门外。

[hi:; hi]['naɪðə(r)] [lʊkt] , [nɔ:(r)] - , [brɪ'pɒnd]
He neither look'd , nor car'd , beyond
他 两者都不 看起来 ， 也不 - ， 超过

他既不看，也不在意。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑ:sɪŋ] ['aʊə(r)] !
The present passing hour !
这 展示 通过 小时 ！

此刻，时光飞逝！

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[nəʊ] [si:] [hɪz; ɪz][skaɪ] - ,
now see his sky o'ercast ,
现在 看 他的 天空 - ,
现在可以看到他头顶的阴云，

[ænd; ənd][stɔ:rmz] [br'gɪn] [tu:; tə]['laʊə(r)] .
And storms begin to lour .
和 暴风雨 开始 到 卢尔 .
暴风雨开始来临。

[ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['fi:və(r)] [si:zd] [hɪz; ɪz] [freɪm] !
A burning fever seiz'd his frame !
一个 燃烧 发烧 被扣押 他的 框架 !
他突然感到一阵灼热的高烧袭遍全身！

[lʊk] [haʊ] [hi:; hi][pænts][fɔ:(r); fə(r)] [breθ] ;
Look how he pants for breath ;
看 如何 他 裤子 为了 气息 ;
你看他喘得多么厉害；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lɪz] [fi:lz] [træns'fɪkst]
And in his vitals feels transfixt
和 在 他的 命脉 感觉 固定
他感到自己仿佛着了魔一般

['ti'eɪtʃ] - [ɪn'venəm] [dɑ:t][pʊ; əv] [deθ] .
Th' envenomed dart of death .
钋 - 有毒液 镖 的 死亡 .
致命的毒镖。

[hi:; hi] [fi:lz] [ænd; ənd] ['ʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] ,
He feels and shudders at the stroke ,
他 感觉 和 颤抖 在 这 中风 ,
他感觉到了中风，浑身颤抖。

[hi:; hi] [tɜ:nz] [bʌt; bət] [ki:ps] [hɪz; ɪz][peɪn] ;
He turns but keeps his pain ;
他 转弯 但 保持 他的 疼痛 ;
他转过身，但痛苦依旧存在；

[hi:; hi] [lʊks] [wɪð] ['i:gə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][help] ,
He looks with eager eyes for help ,
他 看起来 和 渴望的 眼睛 为了 帮助 ,
他眼神急切地寻求帮助。

[bʌt; bət]['hju:mən][help][ɪz][veɪn] .
But human help is vain .
但 人类 帮助 是 徒劳 .
但人的帮助是徒劳的。

[naʊ] ['kɒnʃəns] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] [weɪks] ,
Now conscience from her slumber wakes ,
现在 良心 从 她 睡眠 醒来 ,
现在，她的良知从沉睡中苏醒过来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪzməl][kraɪ] ,
And with a dismal cry ,
和 和 一个 惨淡 哭 ,
伴随着一声凄厉的哭喊，

[prəu'kleɪm] [ðə; ði][v'aɪsɪz][pʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Proclaims the vices of his life ,
宣称 这 恶习 的 他的 生活 ,
坦白自己一生中的种种恶习，

[ænd; ənd] ['sʌmənz] [hɪm][tu:; tə][daɪ] .
And summons him to die .
和 传票 他 到 死 :

并召唤他去死。

[tu:; tə][daɪ] !
To die !
到 死 !

去死吧!

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:ld] ,
to leave the present world ,
到 离开 这 展示 世界 ,

离开现世，

[tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [breθ] !
To yield his vital breath !
到 屈服 他的 必不可少的 气息 !

让他失去生命之息!

[tu:; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][laɪf] , [ænd; ənd] [tred]
To close his eyes on life , and tread
到 关闭 他的 眼睛 在 生活 , 和 踏

他闭上双眼，告别人生，然后踏步

[ðə; ði][dɑ:k] , [dɑ:k] [veɪl] [ɒv; əv] [deθ] !
The dark , dark vale of death !
这 黑暗的 , 黑暗的 谷 的 死亡 !

黑暗、黑暗的死亡之谷!

[tu:; tə] [si:] ['ti 'eɪt] - [ʌp'liftɪd] [strəʊk] [ðæt] [mʌst; məst]
To see th ' uplifted stroke that must
到 看 th - 提升 中风 那 必须

要看到那振奋人心的笔触，那必须

[hɪz; ɪz][səʊl][ænd; ənd] ['bɒdi] ['sevə(r)] !
His soul and body sever !
他的 灵魂 和 身体 断绝 !

他的灵魂和肉体分离了!

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][laɪf]
And then to lose the light of life
和 然后 到 失去 这 光 的 生活

然后，失去了生命的光芒。

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
For ever and for ever !
为了 曾经 和 为了 曾经 !

永远永远!

- [twɒz] [mɔ:(r)][ðæn; ðæn]['hju:mən] [streŋθ] [kʊd; kəd][beə(r)]
' Twas more than human strength could bear
- 那是 更多的 比 人类 力量 可以 熊

这已经超出了人类的力量所能承受的范围。

[ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [straɪf] ,
The agonizing strife ,
这 痛苦的 冲突 ,

痛苦的斗争，

[sʌŋk] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['spɪrɪt] [daʊn]
Sunk his distracted spirits down
沉没 他的 愣 烈酒 向下

他心神不宁，情绪低落

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][laɪf] .
Close to the verge of life .
关闭 到 这 边缘 的 生活 ；

濒临死亡。

[piː] . [fɔːr]
p : **4**
p : 4

第4页

[ðen] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] [keɪm] ,
Then his fellow - workmen came ,
然后 他的 同伴 - 工人 来了 ；

随后他的工友们也来了，

[wɪð] ['keələs] [tuː; tə][kən'dəʊl] ;
With Careless to condole ;
和 粗心 到 吊丧 ；

带着漫不经心的慰问；

[huː] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
Who talk'd of former scenes of mirth ,
WHO 谈话 的 以前的 场景 的 欢笑 ；

谁谈起了昔日的欢乐场景，

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] - [səʊl] .
To cheer his troubl'd soul .
到 欢呼 他的 - 灵魂 ；

为了抚慰他忧郁的心灵。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [wen] ['kɒŋjəns] ['sɔːli] [smɑːts] —
But , ah ! when conscience sorely smarts —
但 ， 啊 ！ 什么时候 良心 非常 智慧 —

但是，唉！当良心受到强烈谴责时——

[huːz] ['spɪrɪt][kæn; kən][ɪn'dʒʊə(r)] ?
Whose spirit can endure ?
谁 精神 能 忍受 ？

谁的精神能够永存？

[wen] [gɒd] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] ['mɑːti] [wuːnd] —
When God inflicts the mighty wound —
什么时候 上帝 造成 这 强大的 伤口 —

当上帝施加那巨大的创伤——

[wɒt] ['mɔːt(ə)l][hænd][kæn; kən][kɪʊə(r)] ?
What mortal hand can cure ?
什么 凡人 手 能 治愈 ？

凡人之手能治愈什么？

- , [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɔːl] [tremblɪŋ] [laɪz] ,
Outstretch'd , his flesh all trembling lies ,
- , 他的 肉 全部 发抖 谎言 ；

他四肢伸展，浑身颤抖，躺在地上。

[hiː; hi] [hiːvz] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [saɪ] ;
He heaves a mournful sigh ;
他 起伏 一个 悲哀 叹 ；

他发出一声悲伤的叹息；

[ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ,
Attempts to raise his aching head ,
尝试 到 增加 他的 疼痛 头 ；

他试图抬起疼痛的头，

[ænd; ɐnd][əʊp] - [hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd] [aɪ] .
And ope ' his languid eye .
和 开放 - 他的 慵懒的 眼睛 -

睁开他那双慵懒的眼睛。

[ɒn][ðə; ði][kəmˈpænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
On the companions of his life ,
在 这 同伴 的 他的 生活 ,

关于他一生的伙伴们，

[hi; hi][kɑ:sts][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [lʊk] ;
He casts a dismal look ;
他 演员 一个 惨淡 看 ;

他神情沮丧；

[ænd; ɐnd] , - [wɪð] [kənˈflɪktɪŋ] [θɔ:ts] ,
And , lab'ring with conflicting thoughts ,
和 , - 和 冲突 想法 ,

而且，内心充满了矛盾的想法。

[ðʌs] [ðə; ði][sæd][ˈsaɪləns] [brʊk] : -
Thus the sad silence broke : -
因此 这 伤心 沉默 打破 : -

于是，悲伤的沉默被打破了：

“ [ɑ: ! [ji; ji][du; də] [wel] [tu; tə] [si:] [ə; eɪ] [ret] ,
“ **Ah ! ye do well to see a wretch ,**
” 啊 ! 是的 做 出色地 到 看 一个 可怜虫 ,

“啊！你们真该好好看看这个可怜虫，

[hu:z] [pi:s] [ænd; ɐnd] [helθ] [ɑ:(r); ə(r)][fled] ;
Whose peace and health are fled ;
谁 和平 和 健康 是 逃亡 ;

他们的平安和健康都已逝去；

[ji; ji] [nju:] [hɪm][wʌns][ɪn] [ˈfestɪv] [si:nz] ,
Ye knew him once in festive scenes ,
叶 知道 他 一次 在 节日 场景 ,

叶曾在节庆场合见过他一次，

[naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈdaɪɪŋ] [bed] .
Now on his dying bed .
现在 在 他的 垂死 床 .

他现在已卧床不起，奄奄一息。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd]
But , O , for ever from my mind
但 , 哦 , 为了 曾经 从 我的 头脑

但是，哦，永远从我的脑海中消失吧

[haɪd] [evɹi] [ˈɡɪlti] [dʒɔɪ] ;
Hide ev'ry guilty joy ;
隐藏 每一个 有罪的 喜悦 ;

隐藏所有罪恶的快乐；

[ʊr] [ðev] [pəˈlu:tɪd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
Oor they've polluted all my life ,
们 他们有 受污染的 全部 我的 生活 ,

或者说，他们污染了我的一生。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [maɪ][səʊl] [dɪˈstrɔɪ] .
And will my soul destroy .
和 将要 我的 灵魂 破坏 .

我的灵魂将会毁灭吗？

[ɪn] ['sɪknəs] , [peɪn] , [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [deθ] ,
In sickness , pain , decay , and death ,
在 疾病 , 疼痛 , 衰变 , 和 死亡 ,

在疾病、痛苦、腐烂和死亡中，

[wɒt] ['ægəni] [ji; jɪ] [brɪŋ] !
What agonies ye bring !
什么 痛苦 是的 带来 !

你们带来了何等的痛苦！

[ɔ:l] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [bɑ:b] ,
All pointed with the envenom'd barb ,
全部 尖 和 这 - 倒钩 ,

全部都带有带毒的倒钩，

[ɒv; əv] [sɪnz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [stɪŋ] .
Of sin's eternal sting .
的 罪的 永恒 蜚 .

罪恶的永恒毒刺。

— [bʌt; bət][hæv; həv][ji; jɪ][nəʊ] [swi:t] [həʊp][tu; tə] [ɡɪv] ?
— **But have ye no sweet hope to give ?**
— 但 有 是的 不 甜的 希望 到 给 ?

难道你们没有美好的希望可以给予吗？

[nəʊ] ['kʌmfət] [tu; tə] [sə'plaɪ] ?
No comfort to supply ?
不 舒适 到 供应 ?

没有安慰剂可以提供吗？

[mʌst; məst][aɪ] [stɪl] ['læŋɡwɪ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
Must I still languish and despair ,
必须 我 仍然 憔悴 和 绝望 ,

我难道还要继续痛苦挣扎、绝望下去吗？

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] ! [mʌst; məst][aɪ][daɪ] ?
And then — ah ! must I die ?
和 然后 — 啊 ! 必须 我 死 ?

然后——啊！我一定要死吗？

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[haʊ] [kæn; kən][maɪ]['neɪkɪd]['spɪrɪt][stænd]
How can my naked spirit stand
如何 能 我的 裸 精神 站立

我赤裸的灵魂怎能站立得住

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['raɪtəs] [ɡɒd] ?
Before a righteous God ?
前 一个 正义 上帝 ?

在公义的神面前？

[hu:] , [hu:] , [ʃæl; ʃəl][haɪd][,em 'i:][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Who , who , shall hide me from his eye ,
WHO , WHO , 将 隐藏 我 从 他的 眼睛 ,

谁，谁，能将我从他的视线中遮蔽？

[ɔ:(r)] [ʃi:ld] [,em 'i:][frəm; frəm][hɪz; ɪz][rɒd] ?
Or shield me from his rod ?
或者 盾 我 从 他的 杆 ?

还是保护我免受他的杖的伤害？

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [ɡɪlt] [aɪ] [fi:l] !
O what a load of guilt I feel !
哦 什么 一个 加载 的 有罪 我 感觉 !

我感到无比愧疚！

[maɪ] ['æŋɡwɪʃ] [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
My anguish who can tell ?
我的 痛苦 WHO 能 告诉 ?

谁能诉说我的痛苦？

[maɪ][sɪnz] [wɪl] [ʃʌt] [em 'i:] [aʊt][ɒv; əv] ['heɪvən] ,
My sins will shut me out of heav'n ,
我的 罪孽 将要 关闭 我 出去 的 天堂 ,

我的罪孽将使我无法进入天堂，

[ænd; ænd][sɪŋk][em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [hel] .
And sink me down to hell .
和 下沉 我 向下 到 地狱 .

把我打入地狱吧。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [mɪzri:z] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] ,
By all the mis'ries which I feel ,
经过 全部 这 苦难 哪个 我 感觉 ,

我所感受到的所有痛苦，

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [rʌθ] [aɪ] [dred] ;
By all the wrath I dread ;
经过 全部 这 愤怒 我 恐惧 ;

我惧怕一切愤怒；

[baɪ] [dʒʌst] - [su:n] [tu:; tə][fɔ:l]
By heav'ns just veng'ance soon to fall
经过 天堂 只是 - 很快 到 落下

天谴即将降临

[ɒn][maɪ][drɪ'veʊtɪd] [hed] ;
On my devoted head ;
在 我的 奉献 头 ;

以我虔诚的头颅为证；

[aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'seɪk] [jɔ:(r); jə(r)][sɪnz] ,
I charge you to forsake your sins ,
我 收费 你 到 背叛 你的 罪孽 ,

我命令你们悔改你们的罪恶，

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)][flaɪ] :
And to the Saviour fly :
和 到 这 救主 飞 :

飞向救世主：

[əʊ] [meɪ] [hi:; hi] [bles] [ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ,
O may he bless you while you live ,
哦 可能 他 保佑 你 尽管 你 居住 ,

愿他保佑你一生平安。

[ænd; ænd] [seɪv] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][daɪ] .
And save you when you die .
和 节省 你 什么时候 你 死 .

并在你临终时救你。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [kæn; kən] ['mɜ:si] [kʌm] ,
But as for me , can mercy come ,
但 作为 为了 我 , 能 怜悯 来 ,

至于我，怜悯何时才能降临？

[kɔ:lɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] ['pɑ:tɪŋ] [breθ] ? " —
Call'd for with parting breath ? " —
被称为 为了 和 离别 气息 ? " —

临终之际的呼唤？

[hi:; hi] [sed] — [ænd; ənd] [streɪt] [hɪz; ɪz] - [lɪps] ,
He said — and straight his quiv'ring lips ,
他 说 — 和 直的 他的 - 嘴唇 ,

他说——然后抿紧了颤抖的嘴唇，

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][klɔ:zd][ɪn] [deθ] !
For ever clos'd in death !
为了 曾经 已关闭 在 死亡 !

永远被死亡封闭！

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɪl] ['wɜ:ði] [ænd; ənd] ['nænsi] ['wɪlmət] .
History of Will Worthy and Nancy Wilmot .
历史 的 将要 值得 和 南希 威尔莫特 .

威尔·沃西和南希·威尔莫特的生平简介。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [meɪ] [straɪv]
In vain the living soul may strive
在 徒劳 这 活的 灵魂 可能 努力

活着的灵魂或许徒劳挣扎

[fɔ:(r); fə(r)] ['hæpɪnəs] [bɪ'ləʊ] ;
For happiness below ;
为了 幸福 以下 ;

以下为幸福；

[ðɪs] [wɜ:ld] [nəʊ]['sɒlɪd][dʒɔɪ][kæŋ; kən] [ɡɪv] ,
This world no solid joy can give ,
这 世界 不 坚硬的 喜悦 能 给 ,

这个世界无法给予任何真正的快乐，

[nɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ] [pi:s] [bɪ'stəʊ] .
Nor lasting peace bestow .
也不 持久 和平 赐给 .

也无法带来持久和平。

[wɪl] ['wɜ:ði] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪtli] [læd]
Will Worthy was a sprightly lad
将要 值得 曾是 一个 轻快的 小伙子

威尔·沃西是个活泼的小伙子。

[æz; əz]['evə(r)][trɒd][ðə; ði] [mi:d] ;
As ever trod the mead ;
作为 曾经 践踏 这 蜂蜜酒 ;

一如往常踏足这片草地；

[hi:; hi] [θɔ:t] [nəʊ] [k'eəz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm][sæd] ,
He thought no cares could make him sad ,
他 想法 不 关心 可以 制作 他 伤心 ,

他觉得没有什么烦恼能让他悲伤，

[waɪl] ['pleʒə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .
While pleasure took the lead .
尽管 乐趣 采取 这 带领 .

享乐占据了主导地位。

[pi:] . [sɪks]
p : 6
p : 6

- [æʔ; æʔ][ɔ:l][ðə; ði][ˈrʌstɪk] [geɪmz] ,
Dex'trous at all the rustic games ,
- 在 全部 这 乡村 游戏 ,

擅长所有乡村游戏。

[hi:; hi][ɒft][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
He oft his strength display'd ,
他 经常 他的 力量 已显示 ,

他经常展示自己的力量，

[naʊ] [ðə; ði][swɪft] [reɪs] [hɪz; ɪz] [breʃt] [ɪnˈfleɪm] ,
Now the swift race his breast inflames ,
现在 这 迅速 种族 他的 胸部 发炎 ,

现在，他胸中燃起了对疾驰的渴望，

[baɪ] [emjuˈleɪʃn] .
By emulation sway'd .
经过 仿真 摇摆 .

通过模仿而改变。

[æt; æʔ] [ˈevri] ['kʌntri] [feə(r)][ænd; ənd] [weɪk] ,
At every country fair and wake ,
在 每一个 国家 公平的 和 唤醒 ,

在每个乡村集市和守灵仪式上，

[wɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ðeə(r)] :
Will was the wonder there :
将要 曾是 这 想知道 那里 :

威尔是那里的奇才：

[feə(r)] [ˈfi:meɪl] ['kraʊdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
Fair females crowded for his sake ,
公平的 女性 挤 为了 他的 清酒 ,

美丽的女子们都围着他，

[ænd; ənd] [strəʊv] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [tu:; tə] [feə(r)] .
And strove his smiles to share .
和 努力 他的 微笑 到 分享 .

他努力展现自己的笑容。

[swi:t] [ˈnænsi] [ˈwɪlmət] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
Sweet Nancy Wilmot of the vale ,
甜的 南希 威尔莫特 的 这 谷 ,

来自山谷的甜美南希·威尔莫特

[wʌn] [ˈwɪljəmz] [ˈrəʊvɪŋ] [hɑ:t] ;
Won William's roving heart ;
韩元 威廉的 漫游 心 ;

赢得了威廉那颗漂泊不定的心；

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][təʊld] [ˈlʌvz] [ˈtendə(r)] [teɪl] ,
To her he told love's tender tale ,
到 她 他 讲述 爱的 投标 故事 ,

他向她讲述了爱情的温柔故事，

[naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ðem; ðəm][pɑ:t] .
Now nothing could them part .
现在 没有什么 可以 他们 部分 .

现在没有什么能将他们分开。

[tuː; tə] [tʃɜ:tʃ] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [nɒt] [wɒz; wəz][taɪd] ,
To church they went , the knot was tied ,
到 教会 他们 去 , 这 结 曾是 系 ,
他们去了教堂，婚礼仪式举行完毕。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [gliː] ;
The day was spent in glee ;
这 天 曾是 花费 在 高兴 ;
这一天过得非常开心；

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔ:l][tuː; tə][ðem; ðəm]['ælaɪd] ,
Inviting all to them allied ,
邀请 全部 到 他们 盟军 ,
邀请所有盟友加入他们，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)]['dʒɒləti] .
To join their jollity .
到 加入 他们的 欢乐 .
加入他们的欢乐之中。

[ðə; ði][self] - [seɪm] [i:v] , [wen] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] ,
The self - same eve , when on the green ,
这 自己 - 相同的 前夕 , 什么时候 在 这 绿色的 ,
就在那天晚上，当她在果岭上时，

[wɪl] - [wɪð] [næns] [hɪz; ɪz][braɪd] ;
Will danc'd with Nance his bride ;
将要 - 和 南希 他的 新娘 ;
威尔与他的新娘南希共舞；

[ləʊ] !
Lo !
洛 !
瞧！

[wɒt] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] [si:n] ,
what a sad reverse of scene ,
什么 一个 伤心 撤销 的 场景 ,
多么令人惋惜的场景逆转啊！

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] — - — [ænd; ənd][daɪd] ! ! !
She fainted — droop'd — and died ! ! !
她 昏厥 — - — 和 死亡 ! ! !
她昏倒了——瘫倒在地——然后就死了！ ! !

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [si:zd] [i:tʃ] [səʊl] ,
Dismay and horror seiz'd each soul ,
沮丧 和 恐怖 被扣押 每个 灵魂 ,
惊恐和恐惧攫住了每个人的心。

[wen] [ðɪs] [sæd] [nju:z] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,
When this sad news was known ,
什么时候 这 伤心 消息 曾是 已知 ,
当得知这一噩耗时，

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] - [bel] [dɪd][təʊl] ,
For her the passing - bell did toll ,
为了 她 这 通过 - 钟 做过 收费 ,
对她而言，丧钟已经敲响。

[ɪ'tɜ:nəti] [hɜ:(r); hə(r)][həʊm] .
Eternity her home .
永恒 她 家 .
永恒是她的归宿。

[laɪk] [ðə; ði] [wi:k] [grɑ:s] , [ɔ:(r)][ˈtendə(r)][ˈflaʊər] ,
Like the weak grass , or tender flow'r ,
喜欢 这 虚弱的 草 , 或者 投标 花朵 ,
就像脆弱的草, 或者娇嫩的花朵,

[ɔ:(r)] - [ˈempti] [breθ] ;
Or vapour's empty breath ;
或者 - 空的 气息 ;
或者说是蒸汽的空虚气息;

[swi:t] [ˈnænsi] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
Sweet Nancy wither'd in an hour ,
甜的 南希 枯萎的 在 一个 小时 ;
甜美的南希在一个小时内就枯萎了。

[kʌt] [daʊn] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
Cut down by sudden death .
切 向下 经过 突然 死亡 .
因突发疾病而丧命。

[ˈwɪljəm] - [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɜ:li] [fert] ,
William bewail'd her early fate ,
威廉 - 她 早期的 命运 ;
威廉对她英年早逝感到惋惜。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][wəʊ][ænd; ənd] [gri:f] ;
A prey to woe and grief ;
一个 猎物 到 悲哀 和 悲伤 ;
饱受苦难和悲伤的折磨;

[ˈpensɪv] , [fəˈlɔ:n] , [ænd; ənd][wɒn][hi:; hi][sæt] ,
Pensive , forlorn , and wan he sat ,
沉思的 , 绝望 , 和 万 他 卫星 ,
他若有所思、神情落寞、面色苍白地坐着。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [rɪˈli:f] .
And would have no relief .
和 会 有 不 宽慰 .
而且不会得到任何解脱。

[pi:] . [ˈsevn]

p : 7
p : 7

第7页

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] “ [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [seɪf] ?
The question “ if her soul was safe ?
这 问题 “ 如果 她 灵魂 曾是 安全的 ?
问题是“她的灵魂是否安全? ”

“ [geɪv] [ˈpɔɪnjənsi] [tu:; tə][wəʊ] ;
“ **Gave poignancy to woe ;**
“ 给予 悲怆 到 悲哀 ;
“赋予悲伤以悲怆之感;

[ʃʊd; ʃəd] [hel] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] ,
Should hell have follow'd sudden death ,
应该 地狱 有 跟随 突然 死亡 ,
如果猝死之后便是地狱,

“ [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɒt] [ˈðɪðə(r)] [gəʊ] ?
“ **Would she not thither go ?**
“ 会 她 不是 那里 去 ?
她难道不想去那里吗?

“ [frɒm; frəm] [ˈbruːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdaʊtɪ(ə)l] [lɒt] ,
“ From brooding on her doubtful lot ,
“ 从 沉思 在 她 疑 很多 ,
“从沉思自己不确定的命运，

[naʊ] [fɪkst][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ʊə(r)] ;
Now fix'd for ever sure ;
现在 已修复 为了 曾经 当然 ;
现在肯定永远解决了；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [tɜːrnd] [ɪts] [ˈevri] [θɔːt] ,
His mind now turn'd its every thought ,
他的 头脑 现在 转弯 它是 每一个 想法 ,
他的思绪此刻纷乱如麻。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [səʊl][ænd; ənd][kɪʊə(r)] .
To his sick soul and cure .
到 他的 生病的 灵魂 和 治愈 .
愿他病痛的灵魂得到治愈。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fliː] [frɒm; frəm] [rʌθ] [tuː; tə] [kʌm] ,
“ How shall I flee from wrath to come ,
“ 如何 将 我 逃跑 从 愤怒 到 来 ,
“我该如何逃避将来的忿怒呢？ ”

[weə(r)] [haɪd][maɪ] [ˈɡɪltɪ] [hed] ?
Where hide my guilty head ?
在哪里 隐藏 我的 有罪的 头 ?
我该把罪恶的头颅藏在哪里？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nekst][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] [həʊm] ,
Should I next go to my long home ,
应该 我 下一个 去 到 我的 长的 家 ,
接下来我应该去我长久居住的地方吗？

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ? “ [hiː; hi] [sed] .
Where shall I be ? ” he said .
在哪里 将 我 是 ? ” 他 说 .
“我该身在何处？ ”他问道。

[hiː; hi] [beɪd] [əˈdjuː] [tuː; tə] [ˈsɪnfl] [dʒɔɪ] ,
He bade adieu to sinful joy ,
他 巴德 再见 到 罪恶的 喜悦 ,
他告别了罪恶的快乐，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][ˈmɒrəl][peɪdʒ] ;
And trac'd the moral page ;
和 - 这 道德 页 ;
并追溯了道德篇章；

[ðə; ði] [faɪn] [klæd] [ˈsentɪmənt] [kʊd; kəd] [kloɪ] ,
The fine clad sentiment could cloy ,
这 美好的 覆膜 情绪 可以 克洛伊 ,
这种精心包装的情感可能会令人感到腻味。

[bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [əˈsweɪdʒ] .
But not his grief assuage .
但 不是 他的 悲伤 缓和 .
但这并不能减轻他的悲痛。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [ɪn][veɪn] ,
No , he had tried all these in vain ,
不 , 他 有 尝试 全部 这些 在 徒劳 ,
不，他尝试过所有这些方法，但都徒劳无功。

[ɔ:ɪ] “ [ˈempti] , [vɔɪd] , [ænd; ənd] [weɪst] ;
All “ empty , void , and waste ;
全部 “ 空的 , 空白 , 和 浪费 ;

一切“空虚、虚无、荒芜”；

“ [ðeɪ] [sɜ:vd] [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [hɪz; ɪz][peɪn] ,
“ They serv'd but to increase his pain ,
“ 他们 已服务 但 到 增加 他的 疼痛 ,

“他们所做的只是加剧了他的痛苦，

[ɪnvɒlvɪŋ] [ˈru:ɪn][fɑ:st] .
Involving ruin fast .
涉及 废墟 快速地 .

迅速导致毁灭。

[ðʌs] , [ˈbæfld] , [ˈwiərið] , [ænd; ənd] - ,
Thus , baffled , wearied , and distress'd ,
因此 , 困惑 , 疲惫 , 和 - ,

因此，他们感到困惑、疲惫和痛苦。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [si:] ;
He did a Bible see ;
他 做过 一个 圣经 看 ;

他读了一本圣经；

[ðeə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ,
There found a prayer for one oppress'd ,
那里 成立 一个 祷告 为了 一 受压迫的 ,

那里发现了一篇为受压迫者祈祷的文章，

“ [bɔ:d] , [ˌʌndəˈteɪk] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
“ Lord , undertake for me .
“ 主 , 承担 为了 我 .

主啊，请为我承担责任。

“ [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [pən] [ˈsʌndeɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ,
“ To church on Sundays he had been ,
“ 到 教会 在 星期日 他 有 到过 ,

“他以前每个星期天都会去教堂，

[æz; əz][ˈʌðə(r)z] [klʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ;
As others come and go ;
作为 其他的 来 和 去 ;

其他人来来往往；

[bʌt; bət] [neə] [baɪ] [feɪθ] [hæd; həd][ˈdʒi:zəs] [si:n] ,
But ne'er by faith had Jesus seen ,
但 从未 经过 信仰 有 耶稣 已见 ,

但耶稣凭着信心，从未看见过。

[ɔ:(r)] [hɜ:d] [wɒt] [kraɪst] [kʊd; kəd][du:; də] .
Or heard what Christ could do .
或者 听到 什么 基督 可以 做 .

或者听说了基督能做什么。

[ʌnˈtɪl] , [wɪð] [ˈsɜ:kəmsaɪz] [ɪə(r)] ,
Until , with circumcised ear ,
直到 , 和 包皮环切术 耳朵 ,

直到，耳朵被割过包皮，

[hi:; hi] [wen] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [wʌn][deɪ] ,
He when at church one day ,
他 什么时候 在 教会 一 天 ,

有一天他在教堂里，

[faʊnd] [ˈmɜːsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] [drɔː] [niə(r)] ,
Found mercy to his soul draw near ,
成立 怜悯 到 他的 灵魂 画 靠近 ,
怜悯之心靠近他的灵魂，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd] [seɪ] :
Which to his heart did say :
哪个 到 他的 心 做过 说 :
他内心深处却这样想：

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8
第8页

“ [kʌm] [ˈʌntə; ˈʌntu][,em ˈiː] , [ðəʊ] [ˈwɪəri] [səʊl] ,
“ **Come unto me** , **thou weary soul** ,
” 来 到 我 , 你 厌倦 灵魂 ,
“到我这里来吧，你这疲惫的灵魂，

[ˈleɪdn] [wɪð] - [sɪnz] ;
Laden with num'rous sins ;
拉登 和 - 罪孽 ;
罪孽深重；

[nəʊ] [keɪs] [səʊ][bæd] [ðæt] [kæn; kən] [kən'trəʊl]
No case so bad that can controul
不 案件 所以 坏的 那 能 控制
没有哪个案子糟糕到可以控制

[maɪ] [ɡreɪs] [weə(r)] [,aɪ ˈtiː] [bɪ'ɡɪnz] .
My grace where it begins .
我的 优雅 在哪里 它 开始 .
我的恩典始于此。

[waɪ] [səʊ] [dɪsˈkwaɪət] [ɑːt] [ðəʊ] ,
Why so disquieted art thou ,
为什么 所以 不安 艺术 你 ,
你为何如此不安？

[wɪð] [sɪnz] , [ænd; ənd] [fɪəz] , [ænd; ənd][keə(r)] ?
With sins , and fears , and care ?
和 罪孽 , 和 恐惧 , 和 关心 ?
带着罪孽、恐惧和忧虑？

[ləʊ][ˈti ˈeɪt] - [əkˈseptɪd] [taɪm][ɪz] [naʊ] ,
Lo th ' accepted time is now ,
洛 th - 公认 时间 是 现在 ,
现在就是公认的时机了。

[ðəʊ] - [lɒst] , [duː; də][nɒt][dɪˈspeə(r)] .
Tho ' lost , do not despair .
虽然 - 丢失的 , 做 不是 绝望 .
即使迷失方向，也不要绝望。

[lɒst] [ɪn] [jɔːˈself] , [ɪn] [kraɪst] [ðeəz; ðəz][həʊp] ,
Lost in yourself , in Christ there's hope ,
丢失的 在 你自己 , 在 基督 有 希望 ,
迷失在自我之中，唯有在基督里才能找到希望。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [tɪl] [jʊr; jər] [lɒst] ,
And never till you're lost ,
和 绝不 直到 你是 丢失的 ,
直到你迷失方向，才会醒悟。

[rɪ'liŋkwɪʃ] [ɛvɹɪ] ['ʌðə(r)][prɒp] ,
Relinquish ev'ry other prop ,
放弃 每一个 其他 支柱 ;

放弃其他所有道具，

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [praɪz][hɪm][məʊst] .
And then you'll prize him most .
和 然后 你会 奖 他 最多 .

那时你就会最珍惜他。

- [twɒz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [si:k] [ænd; ənd] [seɪv] ,
' **Twas such he came to seek and save** ,
- 那是 这样的 他 来了 到 寻找 和 节省 ;

他正是为此而来，寻找并拯救这些人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [ɪn][veɪn] ?
And could he come in vain ?
和 可以 他 来 在 徒劳 ?

难道他来得太徒劳了吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ][ɪ'ʌðə(r)][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ,
And if no other hope you have ,
和 如果 不 其他 希望 你 有 ;

如果你别无希望的话，

[juː; jʊ] [ni:d] [nəʊ][mɔː(r)] [kəm'pleɪn] .
You need no more complain .
你 需要 不 更多的 抱怨 .

你无需再抱怨了。

" [ðə; ðɪ] ['sɜ:mən] [endɪd] , [wɪl] [went] [həʊm] ,
" **The sermon ended , Will went home** ,
" 这 讲道 结束 , 将要 去 家 ,

布道结束后，威尔回家了。

[stɛpɪdɪ] [ʌp][ænd; ənd][lɔ:kɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ;
Stepp'd up and lock'd his door ;
步步高 向上 和 已锁定 他的 门 ;

他走上前去，锁上了门；

[fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪ'fɔː(r)] [gɔːdz] [θrəʊn] ,
Fell on his knees before God's throne ,
费尔 在 他的 膝盖 前 神的 王座 ,

他跪倒在上帝的宝座前，

[ænd; ənd] ['mɜːsi] [dɪd][ɪm'plɔː(r)] .
And mercy did implore .
和 怜悯 做过 恳求 .

于是，怜悯之心恳求道。

['mɜːsi] [hiː; hi] [faʊnd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lɪvd]
Mercy he found , and after liv'd
怜悯 他 成立 , 和 后 生活

他找到了怜悯，之后活了下来。

['deɪlɪ] [ɒn] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ;
Daily on Christ by faith ;
日常的 在 基督 经过 信仰 ;

每日凭着信心仰望基督；

[tuː; tə]['dʒiːzəs] [lɪvd] [waɪl] [hiː; hi] - ,
To Jesus liv'd while he surviv'd ,
到 耶稣 生活 尽管 他 - ,

耶稣活着的时候，他仿佛活了下来。

[traɪ'ʌmfənt] [wɒz; wəz][ɪn] [deθ] .
Triumphant was in death .
凯 曾是 在 死亡 ；

胜利属于死亡。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 ；

结束。

[ˈlʌndən] ； ['prɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒeɪ] . [ænd; ənd][si:] . ['evənz] [lɒŋ] [leɪn]
London ; Printed and sold by J . and C . Evans Long lane
伦敦 ； 打印 和 卖 经过 J ； 和 C ； 埃文斯 长的 车道

伦敦；由 J. 和 C. Evans Long Lane 印刷和销售

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

